

<p><u>Infos zu Schwimmwesten beim Rafting</u></p> <p>von Katrin Blumberg, Ilanz, 30.1.2012</p>	<p><u>Informations concernant les gilets de sauvetage pour le rafting</u></p> <p>par Katrin Blumberg, Ilanz, 30.1.2012</p>
<p>Ausgangslage:</p> <p>Seit der letzten Revision der Binnenschifffahrtsverordnung (BSV), welche am 1. Januar 2009 in Kraft trat, gelten für das Rafting bzgl. Schwimmwesten folgende Bestimmungen:</p> <p><i>1 gut passendes Einzelrettungsmittel (Rettungsweste mit Kragen) mit mindestens 75 N Auftrieb für erwachsene Personen (Binnenschifffahrtsverordnung von 2010, Anhang 15, Ziffer 7, S. 138)</i></p> <p>Die SOA hat auf Aufforderung mehrerer Mitglieder eine Eingabe gemacht, in der sie die zuständigen Behörden dazu auffordert, die Bestimmung, dass die Schwimmwesten einen Kragen benötigen, bei der nächsten Revision der Binnenschifffahrtsverordnung aus Sicherheitsgründen wieder zu streichen.</p> <p>Der genaue Text, die letzten Änderungen und die Eingabe der SOA haben nun zu einiger Verwirrung geführt. Da bei vielen Firmen grössere Schwimmwesteneinkäufe anstehen, haben wir versucht, den aktuellen Stand zu klären. Im Folgenden die Ergebnisse eines Emailaustauschs zwischen Herrn Kratzenberg (Sektionschef Schifffahrt, Bundesamt für Verkehr BAV) und Katrin Blumberg (SOA Vorstand, Partner Swiss River Adventures GmbH):</p>	<p>Situation de départ :</p> <p>Depuis la dernière révision de l'Ordonnance sur la navigation dans les eaux suisses (Ordonnance sur la navigation intérieure, ONI), qui est entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2009, les dispositions suivantes s'appliquent au rafting et aux gilets de sauvetage :</p> <p><i>1 moyen de sauvetage individuel adapté à sa taille (gilet de sauvetage avec col) avec au moins 75 N de poussée hydrostatique pour les adultes (ONI de 2010, annexe 15, chiffre 7, p. 138).</i></p> <p>A l'instigation de plusieurs de ses membres, la SOA a déposé une requête demandant aux autorités compétentes de supprimer à nouveau lors de la prochaine révision de cette ordonnance l'obligation pour les gilets de sauvetage de comporter un col.</p> <p>Le texte précis, les dernières modifications et la requête de la SOA ont suscité une certaine confusion. Comme plusieurs sociétés prévoient d'acheter un nombre relativement important de gilets de sauvetage, nous avons tenté de clarifier la situation actuelle. Voici les résultats d'un échange de courriels entre Monsieur Kratzenberg (chef de la section Navigation, Office fédéral des transports OFT) et Katrin Blumberg (comité de la SOA, associée de Swiss River Adventures GmbH) :</p>
<p>Abklärung:</p> <p><u>Frage:</u></p> <p>Wird der Antrag der SOA (Entfernen der Kragenpflicht) in der nächsten Revision der Binnenschifffahrtsverordnung behandelt und wann ist mit dieser zu rechnen?</p> <p><u>Antwort Kratzenberg:</u></p>	<p>Investigations :</p> <p><u>Question :</u></p> <p>La demande de la SOA (supprimer l'obligation d'un col) sera-t-elle traitée lors de la prochaine révision de l'ordonnance sur la navigation intérieure et, le cas échéant, pour quand est-ce prévu ?</p> <p><u>Réponse Kratzenberg:</u></p>

<p>Ihren Antrag auf Aufhebung der Kragenpflicht von Rettungsmitteln auf Rafts werden wir in die nächste Revision der Binnenschiffverkehrsverordnung (BSV) einspeisen. Damit ist jedoch noch nicht sichergestellt, dass diese Änderung auch tatsächlich vorgenommen wird. Wir müssen dazu das Ergebnis des Anhörungsverfahrens abwarten. Zum Zeitpunkt der nächsten Revision kann ich Ihnen heute nichts Verbindliches sagen. Derzeit sammeln wir verschiedene Themen, die in der nächsten Revision behandelt werden. Es zeichnet sich ab, dass eine Revision im kommenden Jahr (2012) eingeleitet werden könnte, sicher ist das derzeit aber noch nicht.</p>	<p>Nous tiendrons compte de votre demande de supprimer l'obligation d'un col pour les moyens de sauvetage dans le cadre du rafting lors de la prochaine révision de l'Ordonnance sur la navigation intérieure (ONI). Toutefois, cela ne veut pas dire que la modification sera réellement entérinée. Nous devons attendre les résultats de la procédure d'audition. Quant à la date de la prochaine révision, je n'ai pas d'information définitive pour l'instant. Nous réunissons actuellement divers thèmes à traiter dans la prochaine révision. Il semble que celle-ci pourrait être initiée en 2012, mais ce n'est pas encore certain.</p>
<p><u>Frage:</u></p> <p>Wann läuft die Übergangsfrist für den Gebrauch von Schwimmwesten ohne Kragen aus?</p> <p><u>Antwort Kratzenberg:</u></p> <p>Eine eigentliche Übergangsfrist wurde in der BSV bei der Änderung von Anhang 15 nicht aufgenommen. Das bedeutet, dass die neue Bestimmung über die Rettungswesten „de jure“ vom 1. Tag nach dem Inkrafttreten der Revision wirksam wurde. Faktisch gibt es aber bei vergleichbaren Änderungen Übergangsfristen von etwa 3 Jahren. Nachdem Art. 166 Abs. 21 eine Übergangsfrist für Rettungsmittel enthält, empfehlen wir, das dort genannte Datum als Übergangsfrist zu nutzen, auch wenn damit die Rettungsmittel für Rafts nicht ausdrücklich gemeint waren.</p> <p>Ergänzung: Das wäre dann der 31.12.2012 (K. Blumberg).</p>	<p><u>Question :</u></p> <p>Quand la période transitoire permettant d'utiliser des gilets sans col prend-elle fin ?</p> <p><u>Réponse Kratzenberg :</u></p> <p>Une véritable période transitoire n'avait pas été prévue dans le cadre de la modification de l'annexe 15 de l'ONI. Cela veut dire de facto que la nouvelle disposition relative aux gilets de sauvetage est à appliquer dès le 1^{er} jour suivant l'entrée en vigueur de la révision. Dans les faits, il y a pourtant des délais transitoires d'env. trois ans pour des changements similaires. Comme l'art. 166, al. 21, prévoit des dispositions transitoires pour les moyens de sauvetage, je vous conseille de vous baser sur la date indiquée à ce titre, même si les moyens de sauvetage pour le rafting ne sont pas explicitement compris dans ces dispositions.</p> <p>Complément : dans ce cas, ce serait au 31.12.2012 (K. Blumberg).</p>
<p><u>Frage:</u></p> <p>Auf welche Art und Weise wäre von den Rafting Firmen der gesetzlich vorgeschriebene Auftrieb nachzuweisen? Reicht hier die Modelbeschreibung bzw. ein Aufdruck des Herstellers auf der Schwimmweste?</p> <p><u>Antwort Kratzenberg:</u></p> <p>Auch die Form des Nachweises des Auftriebs von Rettungswesten ist nicht explizit in der BSV</p>	<p><u>Question:</u></p> <p>De quelle manière les sociétés de rafting devraient-elles démontrer l'application des dispositions légales relatives à la poussée hydrostatique ? Une description du modèle est-elle suffisante, ou une impression du fabricant sur le gilet de sauvetage ?</p> <p><u>Réponse Kratzenberg :</u></p> <p>La manière de le démontrer n'est pas explicitement réglée dans l'ONI. A notre avis, un</p>

<p>geregelt. Nach unserer Auffassung genügt ein Zertifikat eines Herstellers als Nachweis für den Auftrieb. Im Zweifelsfall muss der Hersteller nachweisen können, dass sein Produkt tatsächlich den Anforderungen an den Auftrieb entspricht. In der Regel bietet es sich hierzu an, eine gängige Norm zu verwenden.</p>	<p>certificat du fabricant suffit comme moyen de preuve. En cas de doute, le fabricant doit être à même de démontrer que son produit répond réellement aux exigences en matière de poussée hydrostatique. Généralement, il s'agit d'appliquer une norme usuelle.</p>
<p><u>Frage:</u></p> <p>In der Binnenschiffverkehrsverordnung ist eine Rettungsweste (mit Kragen und entsprechendem Auftrieb) vorgeschrieben. Anscheinend wird der Begriff Rettungswesten von Behörden z.T. mit bestimmten EN Normen (z.B. EN 395) in Verbindung gebracht. Ist dies mit dem Begriff Rettungsweste in der Binnenschiffverkehrsverordnung so gemeint?</p> <p><u>Antwort Kratzenberg:</u></p> <p>In der Binnenschiffverkehrsverordnung ist kein Verweis auf irgendeine Norm im Zusammenhang mit Rettungswesten enthalten. Einzig für die „Schwimmhilfen“ ist in Artikel 134a der BSV ein Normenverweis enthalten. Somit gibt es aus unserer Sicht keine Rechtsgrundlage dafür, dass eine Rettungsweste einer Norm, wie z.B. der EN 395 entsprechen muss. Die EN 395, wie auch die übrigen Normen dieser Serie, ist zudem heute nicht mehr gültig. Sie wurden durch eine neue Normen-Serie 12402, Teile 2-5 ersetzt.</p> <p>Das Problem bei der Anwendung dieser Normen besteht in der Komplexität derselben. Die Normen enthalten so genannte Leistungsstufen von Rettungswesten, die je nach vorgesehener Einsatzgebiet und Anwendungsfall ändern. Es gibt gemäss den Normen die Stufen 50 N, 100 N, 150 N und 275 N. Innerhalb dieser Stufen gibt es dann je nach Körpergewicht aber noch weitere Unterteilungen in der Grösse und im Mindestauftrieb der Rettungswesten. Das führt aus Sicht des Gesetzgebers zu einer kaum mehr „handle-baren“ Vielfalt an möglichen Rettungsmitteln, weshalb wir u.a. auf die Nennung der Norm in der BSV verzichtet haben. Letztlich ist hier auch die Eigenverantwortung des Nutzers bzw. eines kommerziellen Anbieters gefordert.</p> <p>Andererseits ist aber der Kragen einer Rettungsweste, so wie er in der BSV heute vorgesehen ist, im Hinblick darauf</p>	<p><u>Question :</u></p> <p>L'ordonnance sur la navigation intérieure impose un gilet de sauvetage (avec col et poussée hydrostatique correspondante). Apparemment, la notion de gilet de sauvetage est parfois associée par les autorités à certaines normes européennes (p. ex. EN 395). Le terme de gilet de sauvetage est-il pensé dans ce sens dans l'ordonnance sur la navigation intérieure ?</p> <p><u>Réponse Kratzenberg :</u></p> <p>L'ONI ne mentionne aucune norme particulière concernant les gilets de sauvetage. Seul l'article 134a de l'ONI se réfère à une norme pour les « aides à la flottaison ». A notre avis, aucune base légale ne permettrait ainsi d'imposer une norme pour les gilets de sauvetage, comme p. ex. l'EN 395. Cette norme, comme toutes les autres normes de cette série, n'est d'ailleurs plus valable aujourd'hui. Elle a été remplacée par la nouvelle série de normes 12402, parties 2-5.</p> <p>Le problème dans l'application de ces normes réside dans leur complexité. C'est ainsi que les normes comportent des niveaux de performance qui varient d'un domaine d'utilisation ou destinataire à l'autre. La norme prévoit les niveaux 50 N, 100 N, 150 N et 275 N ; à l'intérieur de ces niveaux, il y a encore des subdivisions en matière de taille et de forces de flottabilité selon le poids de la personne. Du point de vue du législateur, cela entraîne une telle diversité de moyens de sauvetage que l'application ne serait plus « gérable » ; c'est la raison pour laquelle l'ONI ne cite pas de normes. Finalement, elle en appelle à la responsabilité personnelle de l'utilisateur ou du prestataire commercial.</p> <p>D'un autre côté pourtant, le col d'un gilet de sauvetage tel qu'il est prévu dans l'ONI actuelle a été imposé dans le but de maintenir la tête d'une personne immergée hors de l'eau. L'ONI ne prévoit pas de dimensions concrètes et</p>

<p>vorgeschrieben worden, dass er den Kopf einer im Wasser treibenden Person über Wasser halten soll. Eine konkret messbare Vorgabe dafür ist aber in der BSV nicht enthalten. Auch ist in der BSV nicht ausdrücklich vorgeschrieben, dass der Kragen den Kopf einer bewusstlosen Person über Wasser halten muss. Ob das im Zweifelsfall tatsächlich per Analogie gefordert werden muss oder kann, müsste wohl ein Gericht entscheiden. Dabei spielt sicherlich der konkret zu beurteilende Fall eine massgebliche Rolle.</p> <p>Sie hatten mir in einem früheren Mail oder Telefonat mitgeteilt, dass es mittlerweile eine Raft-taugliche Weste gäbe, die den geforderten Auftrieb einhalte und auch über einen Kragen verfügt. Nachdem es, wie oben ausgeführt, in der BSV keinen Bezug einer Norm gibt, scheint mir damit - mindestens dem Wortlaut nach - die Anforderung der BSV erfüllt zu sein.</p>	<p>mesurables. De plus, il n'est pas expressément stipulé par l'ONI que ce col devrait maintenir la tête d'une personne inconsciente hors de l'eau. En cas de doute, il incomberait à un tribunal de trancher si cela pouvait ou devait être exigé par analogie. La situation concrète jouerait assurément un rôle déterminant.</p> <p>Vous m'aviez indiqué précédemment, par courriel ou par téléphone, qu'il existe aujourd'hui un gilet de sauvetage adapté au rafting qui répond aux caractéristiques de poussée hydrostatique imposées et qui possède un col. Comme l'ONI ne stipule pas de norme, comme je l'avais déjà dit, il me semble que cela correspondrait à la teneur de l'ordonnance.</p>
<p><u>Rückfragen zu diesem Thema bitte an:</u></p> <p>Katrin Blumberg</p> <p>Tel 079 370 38 79</p> <p>Email: katrin@swissriveradventures.ch</p>	<p><u>Si vous avez des questions sur ce thème, veuillez vous adresser à :</u></p> <p>Katrin Blumberg</p> <p>Tél. 079 370 38 79</p> <p>e-mail : katrin@swissriveradventures.ch</p>